

東ティモール独立18周年記念オンラインライブ 2020年5月23日(土) 14時～

エゴ・レモス

Stay home の今、東ティモールから届けたい歌声

1. *Dame iha Timor* ティモールに平和を

2. *Ai-horis* 生きる木

3. *To'os Na'in* 農民

4. *Haburas Rai* 土地を豊かに

5. *It's my right* 僕には権利がある

6. *Timor Lorosa'e* ティモール・ロロサエ

7. *Tebe hamutuk* 一緒に踊ろう

8. *Ba ne'ebé Nonoi* 姉ちゃんどこいくの

9. *Mai fali Eh!* 帰っておいで



# 1. Dame Iha Timór

By: Ego Lemos

Loron-matan mák sei fó nia naroman  
Fulan ho fitun mós sei naroman  
Hodi fó roman ba rai Timór  
Hodi hatudu loron ho kalan  
Atu nune'e Timór-oan moris ho hakmatek

Tasi luan ho foho boot tebes duni  
Udan-bén tún hosi kalohan habokon rai ne'e  
Be'e tún ba mota sulin lemo-rai  
Hosi rai-ulun to'o rai-ikun  
Atu nune'e sei fó moris ai-hán rai Timór nian

KORUS:

Rai Timór ha'u moris ba  
Rai ne'ebé ha'u rán fakar fatin  
Ha'u moris sei mate ho ó  
Maske susar mosu oioin ba ó

Ita tenki haburas dame...iha Timór  
Hodi hadook ita  
Hosi susar mosu oioin ba ó

Atu nune'e ita sei la-terus tan oh.. oh..Timór  
Atu nune' ita sei la-tanis tan oh.. oh..Timór  
Atu nune'e hodi moris ho dame oh....oh Timór

ó....ó Timór, ó....ó Timór - 6x

# ティモールに平和を

太陽は光り輝く  
月も星も光を放つ  
ティモールの大地を照らすため  
朝に夕に  
人びとが穏やかに暮らすために

海は広く山は高くそびえる  
降り注ぐ雨はこの大地を濡らす  
川は縦横無尽に流れ  
この大地の隅から隅へ  
わたしたちの糧に命を与える

わたしが生を受けた地、ティモールよ  
わたしの血が流れた場所  
おまえと生きそして死ぬ  
どんな困難に見舞われようとも

ティモールに平和を  
おまえに起きるあらゆる困難から  
わたしたちを遠ざけるために

もう二度と苦しめないように、おお、ティモール  
もう二度と泣かないように、おお、ティモール  
平和に生きていくために、おお、ティモール

# 2. Ai-Horis

By: Ego Lemos

Korus: Ai-horis sira Ai-moris nian - 2x

I. Tahan anin hú maka'as  
No tahan udan-bén maka'as  
Hodi la-halo át sasán  
No-mós tahan ai-hán ita nian

II. Ai-horis fó anin moos  
Hamenus manas iha rai  
Ema ho balada sira  
Hodi la-hetan moras oi-oin

III. Ai barak halo rai buras  
Balada fuik moris di'ak  
Ema mós moris hakmatek  
La-ihai la-ihai moris ida be diak

# 生きる木

木は生きるためのもの

強風を防ぎ  
豪雨に耐え  
地上の物を守り  
わたしたちの食べ物を守る

生きる木は風を呼ぶ  
暑気を払ってもくれる  
人間と動物たちが  
いろんな病気にかからないように

たくさんの木は土地を豊かにする  
野生動物は息を吹き返し  
人間も穏やかに暮らせる  
木のない所によい暮らしはない



### 3. To'os Na'in

By : Ego Lemos

Sai husi uma dader-san nakukun  
Kafé manas kopu ida  
Hamanas netik kabun - 2x

Ai-farina baluk ida iha kohe-laran  
Hodi kaer netik kabun ba loron manas  
To'o loro kraik fila ba uma

Oan-doben sira estuda halo diak  
Ba loron ikus ita nian  
Basá inan aman servisu kolen  
Fila liman maka'as ba ita diak

### 農民

朝暗いうちに家を出る  
熱い一杯のコーヒーが  
お腹をしっかり温める

籠の中には一握りのキャッサバ  
日中の空腹をしのぐため  
夕刻家に帰りつくまで

子どもたち、よく勉強しろ  
おれらの未来のために  
父さん母さんは疲れるまで働くさ  
たくさん売るぞ、おれらのために

### 4. Haburas Rai

By : Ego Lemos

Sunu rai Tesi ai  
Halo rai maran  
Rai krekas hotu

Ahi suar sa' e ba kalohan  
Halo rai manas  
Be' e mós maran hotu

Korus:

Udan boot tún mai rai  
La-iha ai la-iha du' ut  
Ne'ebé hodi hametin rai  
Ne'ebé hodi tahan be'e  
Halo rai monu, Halo be'e sa'e,  
Halo át buat barak - 2x  
Ita ema tenki hatene-án ona  
La-halo át ba buat moris iha rai  
Iha be'e laran, iha rai maran,  
no-mós fatin hotu

Kuidadu ba sira, hanesan  
kuidadu ita-án rasik

Ita nia oan ho bei-oan sira aban bain-rua 僕たちの子どもや孫たちの未来のために  
Ita nia oan ho bei-oan sira aban bain-rua 僕たちの子どもや孫たちの未来のために

### 土地を豊かに

焼き畑、伐採  
土が枯れる  
土が痩せてしまう

煙は雲まで届き  
気温が上昇する  
水は枯渇する

恵みの雨が降っても  
木もなく草もなければ  
地は固まらず  
水は留まらない  
地滑り、洪水、  
良くないことがたくさん起こる

僕たち人類は自覚しないといけない  
この地上に生きるものを壊さないと  
水の中、むき出しの土地、  
他のどこでも

生き物を大切にしよう、  
自分自身を大切にしよう



## 5. IT IS MY RIGHT 僕には権利がある

By: Ego Lemos

I'VE BEEN FAR AWAY  
I'VE BEEN FAR AWAY  
I'VE BEEN FAR AWAY  
FROM MY HOME

遠くへ来てしまった  
遠くへ来てしまった  
遠くへ来てしまった  
僕の居場所から

I'VE BEEN FORCED TO GO  
I'VE BEEN FORCED TO GO  
I'VE BEEN FORCED TO GO  
FROM MY HOME

行くしかなかったんだ  
行くしかなかったんだ  
行くしかなかったんだ  
僕の居場所から

IT IS MY RIGHT  
IT IS MY RIGHT  
IT IS MY RIGHT  
TO BE FREE

僕には権利がある  
僕には権利がある  
僕には権利がある  
自由になる権利が

I HAVE MISSED MY HOME  
I WILL MISSED MY HOME  
I WILL MISSED MY HOME  
AND MY LOVED ONES

恋しくて  
恋しくて  
恋しくて  
家も愛する人も

PLEASE STOP!  
PLEASE STOP!  
PLEASE STOP!

もうやめてくれ!  
もうやめてくれ!  
もうやめてくれ!

TAKING ME AWAY

引き離さないでくれ



## 6. Timór Lorosa'e

By: Ego Lemos

Korus:

Oh..ho..oh.. Timór  
Oh..ho ha'u nia rain  
Oh..oh..ho..oh..Timór - 2x

I.  
Loro sa'e to'o loro-monu  
Tasi-feto to'o tasi-mane  
Ema hanaran Timór Lorosa'e

La-iha firaku la-iha kaladi  
Ita mesak Timór-oan de'it  
Ne'ebé hamutuk harí Timór Lorosa'e

(Korus)

II.  
Timór-oan iha tasi-balun  
Keta haluha ba rai Timór  
Tamba rai Timór ita hotu nian  
Mai ita hamutuk haré ba oin  
Hodi harí Timór foun ida  
Ba ita-oan ho bei-oan sira

(Korus)



ティモール・ロロサエ

おお、ティモール  
おお、わたしの祖国  
おお、ティモール

東（日昇）から西（日没）へ  
北（女海）から南（男海）へ  
ティモール・ロロサエ（日の昇る国ティモール）  
と名付けられた

フィラク（東部の人を指して「気性の粗い人」）も  
カラデイ（西部の人を指して「静かな人」）もない  
みんなティモール人だ  
だから一緒にこの国をつくろう

海の向こうにいる同胞たち  
ティモールを忘れるな  
ティモールはみんなのもの  
一緒に前を向いて  
新しいティモールを築こう  
わたしたちの子や孫のために



## 7. Tebé Hamutuk

By: Ego Lemos

Oh...hele le, hele le he..., O hele la - 4x

Mai ita halibur hamutuk  
Hodi fó liman ba malu  
Kaer liman halo metin ba  
Ita tebe, tebe ita nian  
Oh...hele le, hele le he..., O hele la - 2x

Mai ita hamtuk haksolok  
Haluhan susar oioin  
Ita mesak feton ho nán de' it  
Ita hotu ema ida de' it

Oh...hele le, hele le he..., O hele la - 2x

## 一緒に踊ろう

さあ集まって  
手を差し出して  
手と手を強く握って  
踊ろう、僕たちの踊りを踊ろう

さあ一緒に楽しもう  
いろんな困難を忘れて  
僕たちはみな兄妹  
みな同じだから

## 8. Ba Ne'ebé Nonoi

By : D. Alves

BA NEBE NONO, BA NEBE NONOI  
LAO TUIR DESTINO, hei.....  
LEMO-LEMO RAI

I.  
Namkari lemo-rai keta haluhan  
Uma knua rai-Timor, fatin rai-Timor

Ita ema nudár fulan ho fitun  
Lakon iha rai ida tada rai seluk

II.  
Ba moras ema rain mesa-mesak los  
Xumasu hamaluk biti kuidadu  
Ba mate ema rain se mai katak  
Manu metan lian nodi mai katak

III.  
Husu de'it maromak fó tulun mai  
Isin matak malirin isin di' ak de'it  
Tempu ikus mai ita sei hamutuk  
Maun alin inan feton laran solok los

## 姉ちゃんどこ行くの

兄ちゃんどこいくの、姉ちゃんどこいくの  
運にまかせて  
あっちにいたりこっちにいたり

あちこちに散らばっても忘れないで  
ティモールの住処、ティモールの場所

月や星のように僕たちも  
ここで消えては別の場所に現れる

ひとの土地で病むと孤独だ  
枕が寄り添いマットが慰めに  
ひとの土地で死のうものなら  
カラスが鳴いて知らせてくれる

神さまに祈ろう  
清い身体で健康でいられるように  
いつかはきっとまた一緒に  
兄弟姉妹、楽しめるときがくる



## 9. Mai Fali Eh!

Kna' nanuk Popular Timor-Leste nian,  
tradús no modifikasaun husi kna' nanuk Rote, NTT-Indonesia

Mai fali eh,  
Fila fali eh, Mama bolu-ita fali eh

Mai fali eh,  
Fila fali eh, Mama bolu-ita fali eh

Loron atu tun ona,  
Fulan atu sa' e ona,  
Mama bolu-ita fali eh

Loron atu tun ona,  
Fulan atu sa' e ona,  
Mama bolu-ita fali eh

## 帰っておいで

インドネシア東ヌサトゥンガラ州ロテの唄から  
訳詞、編曲した東ティモールの流行歌

おいで、帰っておいで、お母さんが呼んでいる

おいで、帰っておいで、お母さんが呼んでいる

もう日が暮れる、  
もうすぐ月が昇る、  
お母さんが呼んでいる

もう日が暮れる、  
もうすぐ月が昇る、  
お母さんが呼んでいる

